

(6 pages)

NOVEMBER 2021

71218/BRE5A

---

Time : Three hours

Maximum : 75 marks

SECTION A — (20 × 1 = 20 marks)

Choose the correct answer :

1. Translation measures the \_\_\_\_\_ competence of the translator by means of the TL product.  
(a) linguistic                      (b) lexical  
(c) theory                              (d) cultural
2. A good translation should not \_\_\_\_\_ the spirit of the original.  
(a) copy                              (b) sacrifice  
(c) transfer                              (d) surpars
3. In his preface to 'Ovid's Epistles', \_\_\_\_\_ talks about three types of translation.  
(a) Roman Jakobson      (b) Catford  
(c) Dryden                              (d) Peter Newmark
4. Interpretation of verbal signs by means of non-verbal signs is \_\_\_\_\_ translation.  
(a) intralingual              (b) interlingual  
(c) total                              (d) intersemiotic

5. In which type of translation can one abandon the text of the original wherever, necessary?
- (a) Imitation                      (b) Metaphase  
(c) Total                              (d) Restricted
6. \_\_\_\_\_ classifies translation in terms of extent, levels and ranks.
- (a) Roman Jakobson    (b) J.C. Catford  
(c) Theodore                      (d) Popovic
7. A \_\_\_\_\_ translation is a rank-bound translation in which morpheme to morpheme equivalences are used.
- (a) free                                (b) semantic  
(c) literal                              (d) total
8. \_\_\_\_\_ is his 'Art of Translation' divides translation into four groups.
- (a) Peter Newmark    (b) Susan Bassnett  
(c) John Dryden        (d) Savory Theodore
9. The \_\_\_\_\_ translation has SL Bias.
- (a) semantic                      (b) communicative  
(c) rank-bound                      (d) unbounded

10. \_\_\_\_\_ refers to the sense-for-sense view of translation.
- (a) Metaphrase            (b) Paraphrase  
(c) Imitation              (d) Total
11. 'Essay on the principles of Translation' is written by \_\_\_\_\_
- (a) George Steiner  
(b) St. Jerome  
(c) Alexander Fraser Tytler  
(d) Sir John Denham
12. George Steiner's third period is characterised by the introduction of \_\_\_\_\_ and communication theory.
- (a) immediate empirical focus  
(b) statements of Horace  
(c) structural linguistics  
(d) classical philology
13. In his 'Ars Poetica', \_\_\_\_\_ warns against overcautions imitation of the source model.
- (a) Plato                    (b) Longinus  
(c) Cicero                  (d) Horace

14. \_\_\_\_\_ claims 'Translation is a Roman invention'.
- (a) Horace                      (b) Cilero  
(c) Eric Jacobson              (d) Roman Jakobson
15. \_\_\_\_\_ equivalence is used in word-for-word translation.
- (a) Paradigmatic              (b) Stylistic  
(c) Syntagmatic              (d) Linguistic
16. \_\_\_\_\_ equivalence is source-oriented.
- (a) Textural                      (b) Stylistic  
(c) Formal                      (d) Dynamic
17. Dynamic equivalence translation is based on equivalence of \_\_\_\_\_
- (a) response                      (b) form  
(c) culture                      (d) contrast
18. G.U. Pope translated 'Thirukkural' in \_\_\_\_\_
- (a) 1885                      (b) 1886  
(c) 1858                      (d) 1859

19. \_\_\_\_\_ equivalence is also called translational equivalence.
- (a) Linguistic                      (b) Literal  
(c) Textual                          (d) Stylistic
20. Eugene Nida distinguishes \_\_\_\_\_ types of translation equivalences.
- (a) Two                                (b) Three  
(c) Four                                (d) Five

SECTION B — (5 × 5 = 25 marks)

Answer any FIVE of the following in 200 words each.

21. Illustrate and explain Eugene Nida's classical Model of Translation Process.
22. What is meant by loss and gain in translation?
23. Write a short notes on gender and translation.
24. Explain translation shift.
25. Describe formal equivalence.
26. How are problems arising out of conflicts between equivalences dealt with?
27. Bring out the merits and demerits of the translation of 'Thirukkural' by Rajaji.

SECTION C — (3 × 10 = 30 marks)

Answer any THREE of the following in 300 words each.

28. Explain the four types of Equivalences stated by Popovic.
  29. Discuss the problems of period study in translation.
  30. Explain the contribution of the Romans to the translation theory.
  31. Distinguish between formal and dynamic equivalence.
  32. Assess the comparative study of the two translation of 'Thirukkural' – chapter I by G.U. Pope and Rajaji.
-